DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-106-108

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ: Э. Н. МИШКУРОВ, М. Г. НОВИКОВА.
ТЕОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА В КОГНИТИВНО-
ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ. М.: ФЛИНТА, 2020. 300 С.**

Максименко О. И.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

**REVIEW OF THE MONOGRAPH: “COGNITIVE-HERMENEUTIC APPROACH
TO TRANSLATION THEORY AND METHODOLOGY” BY E. N. MISHKUROV,
M. G. NOVIKOVA. MOSCOW, FLINTA PUBL., 2020.300 P.**

O. Maksimenko

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Рецензируемая монография Э. Н. Мишкурова и М. Г. Новиковой посвящена одному из наиболее интересных направлений современного переводоведения – герменевтическому осмыслению методологии перевода. Герменевтика как философское учение об онтологии понимания и эпистемологии интерпретации, с одной стороны, и как теория и общие правила интерпретации текстов, с другой, без сомнений применима к такой дисциплине как переводоведение, несмотря на значительную разницу во времени возникновения этих дисциплин: корни формирования герменевтики уходят в античные времена, а переводоведение как наука ещё не перешагнуло вековой рубеж. Тем не менее, вопросы интерпретации перевода, по всей видимости, существовали с момента возникновения переводческой деятельности.

Авторы монографии детально рассмотрели и провели критический анализ позиций как отечественных, так и зарубежных исследователей, писавших в сложных взаимопроникающих областях знания – философии, теологии, лингвокультурологии, разных областях языкознания: ориенталистики, классической филологии, теории и практики перевода. В поле зрения авторов попали многие отечественные исследователи, начиная с Г. Г. Шпета и вплоть до современных авторов, посвятивших свои научные исследования (кандидатские и докторские диссертации) этой сложной, но чрезвычайно интересной теме. Авторы рецензируемой монографии предложили своё видение решения проблемы перевода, разработав герменевтическую парадигму перевода, базирующуюся на философском герменевтическом методологическом стан-

дарте, трансформируемом в герменевтико-переводческий методологический стандарт. Авторы отмечают, что в этой работе впервые в отечественном и зарубежном переводоведении ими намечены контуры системного всеобъемлющего подхода к осмыслению объективных и субъективных причин поливариативности переводов одних и тех же знаковых светских и сакральных текстов на один и тот же или разные языки в хронологическом измерении и с позиций «хаоса и упорядоченности плюральных интерпретаций и переинтерпретаций текстов».

Рассматривая триаду «автор – переводчик – читатель», авторы демонстрируют неравноценность участия этих необходимых составляющих переводческой эпистемы, предлагая алгоритм оценки ролей каждого из членов триады и оценивая с разных точек зрения неоднозначно воспринимаемые разными исследователями этой проблемы роли переводчика и читателя. Авторы монографии приходят к выводу, что самым уязвимым звеном является фигура переводчика – с одной стороны, необходимая при межъязыковом посредничестве и характеризующаяся легко объяснимым субъективизмом, а с другой – остающаяся столь же объяснимым объектом критики. Вместе с тем, именно благодаря субъективизму переводчиков возможна множественность переводов одного и того же текста, их переосмысление и переинтерпретация.

Авторы предлагают и аргументировано доказывают существование четырехступенчатой матрицы герменевти-

ко-переводческого методологического стандарта, основанного на предпонимании, понимании, интерпретации и переводческом решении. Предпонимание с точки зрения авторов монографии – это предпереводческий анализ текста; понимание – подготовительный этап для иноязычной интерпретации; интерпретация – основной этап, на котором происходит выбор переводческих стратегий, приводящих к принятию переводческого решения. Все составляющие этой матрицы плотно связаны и подчас плохо разделимы. Указанные теоретические этапы перевода и иные теоретические находки авторов подтверждаются обильными доказательными примерами из сакральных и художественных произведений разных жанров.

Таким образом, авторам монографии удалось показать эффективность объединения филолого-философской герменевтики и классической теории перевода для формирования современного переводоведения.

Работа представляет интерес для собственно переводчиков, специалистов в области переводоведения, теории интерпретации, аспирантов и студентов лингвистических факультетов.

Монография отмечена Дипломом лауреата XIV Международной книжной выставки (май–июль 2020) в рамках Национальной программы «Золотой фонд науки» в серии «Фундаментальные научные издания».

Материал поступил в редакцию 16.10.2020

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Максименко Ольга Ивановна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, председатель докторского диссертационного совета Д. 212.155.04;
e-mail: maxbel7@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga I. Maksimenko – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Theoretical and Applied Linguistics, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University, Chairman of the Doctoral Dissertation Council D. 212.155.04;
e-mail: maxbel7@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Максименко О. И. Рецензия на монографию «Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении» Э. Н. Мишкuroв, М. Г. Новикова. М.: Флинта, 2020. 300 с. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 6. С. 106–108. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-106-108

FOR CITATION

Maksimenko O. I. Review of the monograph “Cognitive-hermeneutic approach to translation theory and methodology” by E. N. Mishkurov, M. G. Novikova. Moscow, Flinta Publ., 2020. 300 p. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 6, pp. 106–108. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-106-108